



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

| | | | |
|--|---|---------------------------|----------------|
| ΣΧΟΛΗ | ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ | | |
| ΤΜΗΜΑ | ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ | | |
| ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ | Προπτυχιακό | | |
| ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ | ΤΤ-7236 | ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ | 7 ^ο |
| ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ | Τεχνική Μετάφραση Γερμανικά – Ελληνικά III | | |
| ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ | ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ | ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ | |
| Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις | 2 | 3 | |
| ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ | Ειδίκευσης | | |
| ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ | Υποχρεωτικό | | |
| ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ | - | | |
| ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ | Γερμανικά / Ελληνικά | | |
| ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS | | | |
| ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL) | https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/tt-7236/ | | |
| ΣΕΛΙΔΑ E CLASS | | | |

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

| |
|---|
| Μαθησιακά Αποτελέσματα |
| Μέσα από αυτό το μάθημα οι φοιτητές : <ul style="list-style-type: none">• Εμβαθύνουν τις γνώσεις τους σε ζητήματα που αφορούν στην τεχνική μετάφραση και είναι σε θέση να μεταφράζουν τεχνικά κείμενα αυξημένης δυσκολίας από τα γερμανικά.• Ανταποκρίνονται με επιτυχίες στις γλωσσικές συμβάσεις της γερμανικής γλώσσας που απαιτούνται στην ειδική μετάφραση και αναγνωρίζουν τις ιδιαιτερότητες της γερμανικής ορολογίας.• Χρησιμοποιούν με άνεση τεχνικά λεξικά και βάσεις δεδομένων.• Μαθαίνουν να μεταφράζουν τεχνικά κείμενα ποικίλης θεματολογίας με επιτυχία. Εστίαση σε επιστημονικά κείμενα. |
| Γενικές Ικανότητες |
| <ul style="list-style-type: none">• Αυτόνομη εργασία• Ομαδική εργασία• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον |

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

| |
|---|
| <p>Στο μάθημα αυτό εξετάζονται και μεταφράζονται επιστημονικά κείμενα με διεπιστημονικό υπόβαθρο όπως κείμενα που περιέχουν τόσο τεχνικά όσο και ιατρικά και άλλα στοιχεία, σύγχρονα επιστημονικά κείμενα από τον τομέα της ιατρικής, της βιοτεχνολογίας, κ.α.</p> <p>1η εβδομάδα: Εισαγωγή στη μετάφραση ειδικών κειμένων με διεπιστημονικό περιεχόμενο</p> <p>2η εβδομάδα: Ανάλυση διεπιστημονικών κειμένων - εργασίες προς μετάφραση</p> <p>3η εβδομάδα: Ανάλυση διεπιστημονικών κειμένων - εργασίες προς μετάφραση</p> <p>4η εβδομάδα: Ανάλυση διεπιστημονικών κειμένων - εργασίες προς μετάφραση</p> |
|---|



5η εβδομάδα: Ανάλυση διεπιστημονικών κειμένων - εργασίες προς μετάφραση

6η εβδομάδα: Ανάλυση διεπιστημονικών κειμένων - εργασίες προς μετάφραση

7η εβδομάδα: Ανάλυση διεπιστημονικών κειμένων - εργασίες προς μετάφραση

8η εβδομάδα: Ανάλυση διεπιστημονικών κειμένων - εργασίες προς μετάφραση

9η εβδομάδα: Ανάλυση διεπιστημονικών κειμένων - εργασίες προς μετάφραση

10η εβδομάδα: Συζήτηση και θέματα για απαλλακτικές εργασίες

11η εβδομάδα: Συζήτηση και ανάλυση διεπιστημονικών κειμένων - Παρουσιάσεις εβδομαδιαίων εργασιών

12η εβδομάδα: Συζήτηση και ανάλυση διεπιστημονικών κειμένων - Παρουσιάσεις εβδομαδιαίων εργασιών

13η εβδομάδα: Τελικές οδηγίες για την απαλλακτική εργασία

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|--|---------------|-----------------|-----------|----|-------------------------|----|--------------------|----|---------------|--|---------------------------|----|-------------------------|-----------|-----------|--|
| ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ | Πρόσωπο με πρόσωπο | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ | <table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>17</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>32</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>75</td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table> | Δραστηριότητα | Φόρτος Εξαμήνου | Διαλέξεις | 13 | Εργαστηριακές Διαλέξεις | 13 | Μελέτη και Ανάλυση | 17 | Βιβλιογραφίας | | Εξάσκηση και Προετοιμασία | 32 | Σύνολο Μαθήματος | 75 | (ECTS: 3) | |
| Δραστηριότητα | Φόρτος Εξαμήνου | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Διαλέξεις | 13 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Εργαστηριακές Διαλέξεις | 13 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Μελέτη και Ανάλυση | 17 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Βιβλιογραφίας | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Εξάσκηση και Προετοιμασία | 32 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Σύνολο Μαθήματος | 75 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| (ECTS: 3) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ | Εβδομαδιαίες μεταφράσεις επιστημονικών κειμένων. Ατομική απαλλακτική εργασία. | | | | | | | | | | | | | | | | |

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Göpferich, S. (1998), *Interkulturelles Technical Writing: Fachliches adressatengerecht vermitteln. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

Göpferich, S. (2006), *Textproduktion im Zeitalter der Globalisierung*, Tübingen: Stauffenburg.

Parianou A. (2009): *Translating from Major into Minor Languages*, chapter: *Language Production and Domain Loss*, pp. 170-173, Diavlos Publications

Schmitt, P. A. (1999), *Translation und Technik*, Tübingen: Stauffenburg.

Παριανού, Α. (2004), «Διαπολιτισμική Ειδική Επικοινωνία», *Επιστημονική Επετηρίδα 1999-2003*, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα, 299-424.